

καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις  
 e da se stessi non giudicate il giusto? come infatti vai via  
 μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς  
 dopo il avversario tuo sopra capo, in la via dai  
 ἐργασίαν<sup>248</sup> ἀπηλλάχθαι<sup>249</sup> ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρη σε πρὸς  
 lavorazione da scambiare da lui, non paura trascina giù te presso  
 τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι,<sup>250</sup> καὶ ὁ  
 il giudice, e il giudice te consegna il funzionario, e il  
 πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς  
 funzionario te getta dentro carcere. dico tuo, no no esci  
 ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώσῃς.  
 fuori là, fino a e il ultimo spicciolo pagato.

**13**

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ  
 Erano lì ma i quali in esso il tempo davano messaggio lui  
 περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν  
 intorno i Galilei quelli il sangue Pilato mescolava dopo i  
 θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ  
 sacrifici loro. e rispondendo disse loro: valutate che i  
 Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους  
 Galilei essi peccatori accanto tutti i Galilei  
 ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; 3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν  
 divenuti, che queste pativano? niente, dico voi, ma se  
 μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ  
 non dopo mente tutti simile sarete distrutti. o quelli i  
 δεκαοκτῶ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ  
 diciotto sopra quali cade la torre in la Siloam e  
 ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ  
 uccide loro, valutate che loro debitori divenuti accanto  
 πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ; 5 οὐχί,  
 tutti i uomini i abitanti Gerusalemme? niente,  
 λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως  
 dico voi, ma se non dopo mente tutti similmente  
 ἀπολεῖσθε. 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· συκῆν εἶχεν  
 sarete distrutti, Diceva ma questa la parabola: fico aveva  
 τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν  
 chi piantato in la vigna sua, e viene cerca  
 καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν  
 frutto in esso e non trova. disse ma presso il

<sup>248</sup> ἐργασίαν - attività lavorativa, datti da fare, servizio, commercio, affari, guadagni di affari, prestazioni, pratica

<sup>249</sup> ἀπηλλάχθαι - da scambiare una cosa per un'altra, rimuovere, rilasciare, essere rimosso, liberare

<sup>250</sup> πράκτορι - incaricato dal tribunale di infliggere punizione o fare vendetta, esattore di una multa finanziaria, ufficiale giudiziario, funzionario del tribunale, messo notificatore, simile al *littore* nella Roma dei consoli